

Ŋsyilxčŋ

Parent-Child

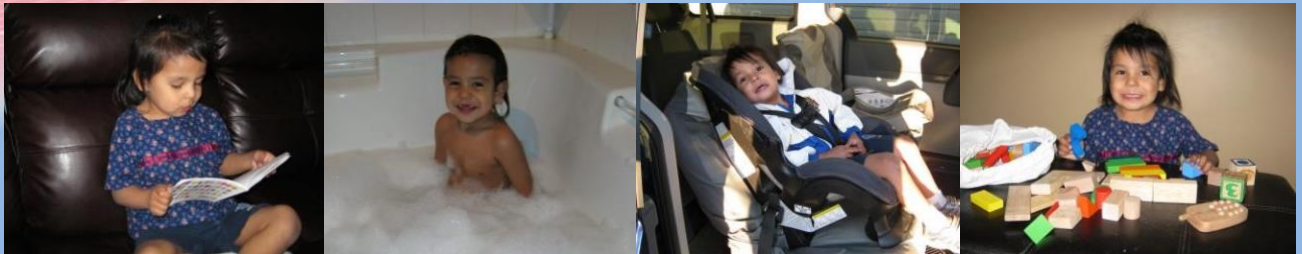
Handbook 2

sŋsyilxčŋs Sŋamtíča?

(Sarah Peterson)

with Christopher Parkin, LaRae Wiley and Tiana Louis

A Project of The Paul Creek Language Association, Salish School
of Spokane & The Okanagan Nation Alliance



Ŋsyilxčŋ Parent-Child Handbook 2

by Sŋamtíčaŋ Peterson

with Christopher Parkin, LaRae Wiley and Tiana Louis

sčkaks	čawt	kʷŋxaŋŋ
01	sŋŋičkŋtŋ (playground)	02
02	kʷu ksxʷúyaŋx (we're going)	04
03	kŋŋiŋsŋt iŋ ŋyŋxʷupstŋ (change diaper)	05
04	ŋaŋúŋ t sŋaŋáć (read a book)	06
05	čŋaŋx (bath)	07
06	miŋŋŋ (painting)	08
07	sŋítxaŋx (nap time)	09
08	sŋičkŋx 1 (play time 1)	11
09	sŋičkŋx 2 (play time 2)	12
10	tŋʷaŋŋŋkŋ naŋŋ čpumínŋ (sing/drum)	14

This booklet is a project of The Paul Creek Language Association, Salish School of Spokane and the Okanagan Nation Alliance. This is the second in what we hope will be a series of books meant to assist parents who wish to speak ŋsyilxčŋ/ŋsəŋxčŋ to their children from the beginning of life.

Canada Copyright 2017-21 The Paul Creek Language Association

USA Copyright 2017-21 Salish School of Spokane

This is a copyrighted work. Interested persons may make copies of this work for NON-COMMERCIAL purposes so long as full credit is give to the authors.

1. sŋʔičkŋtŋ



sʔaʔúms

haʔ aŋŋmínk ǵalíwaŋ ?	Do you want to swing?
haʔ aŋŋmínk qʷʔaŋčút ?	Do you want to go down the slide?
haʔ aŋŋmínk tkiwłx ?	Do you want to climb that?
húmaʔ, kʷ isxʷaʔám.	Let me pick you up.
haʔ aŋŋmínk kʷu ǵalíwaŋ ?	Do you want to swing with me?
haʔ aŋŋmínk ʔiʔ anwíʔ kʷ ǵalíwaŋ ?	Do you want to swing by yourself?
kʷ ikskłmútstŋ iʔ Ǫ ǵalíwa.	I'm going to put you in the swing.
lut akskʔaksxwíws Ǫ ǵalíwa.	Don't stand up in the swing.
haʔ aŋŋmínk kʷu qʷʔaŋčút ?	Do you want to go down the slide with me?
haʔ aŋŋmínk kʷ qʷʔaŋčút ?	Do you want to go down the slide by yourself?
kʷ iksyirmínŋ.	I'm going to push you.
haʔ aŋŋmínk misŋwíst ?	Do you want to go higher?
taʔlíʔ waý kʷ ŋwíst.	You are going really high.
waý kʷ kəkəlíʔst.	You are going slow.
waý kʷ kəkəlíʔtwíłx.	You are slowing down.

k ^w iksk ^w ním.	I'm going to grab you.
k ^w iksq ^m q ^m xná ^m .	I'm going to grab your legs.
tk ^w ńk ^w nix.	Hold on.
lut aksyáx ^w t.	Don't fall out.
lut aksyáx ^w t itlí?	Don't fall off.
o, waý k ^w yax ^w t.	Oh, you fell off.
ǵaǵt. ilí? čqalıwamǵx.	Look. They're swinging.
ixí? ksq ^w ǵańcúta?x.	She's going down the slide.
ha? k ^w tk ^w ak ^w ?	Did you fall down?
ha? k ^w stk ^w ǵk ^w mix ?	Are you falling down?
lut akstk ^w ak ^w .	Don't fall down.
ha? cǵńtix ^w ańcásyaqń ?	Did you bump your head?
o. waý k ^w cǵǵǵkápqń.	Oh, you bumped (the top of) your head.
ha? k ^w cǵǵǵkápqń ?	Did you bump (the top of) your head?
lut akscǵań ańcásyaqń.	Don't bump your head.
txǵtmistx !	Be careful!

2. k^wu ksx^wúyaʔx



sʔaʔúms

k ^w iksklíʔáýwsr̃.	I'm going to buckle you in.
waý k ^w čklíʔáýws.	You are buckled in.
haʔ k ^w čklíʔáýws ?	Are you buckled in?
lut ańxmínk aksəčklíʔáýws.	You don't want to be buckled in.
ǵíłmiʔstx k ^w iksklíʔáýwsr̃.	Hold still so I can buckle you in.
lut k ^w u ksx ^w úyaʔx put k ^w klíʔáýwscút.	We can't go unless you are buckled in.
miyát hwhʔawt.	That is too loose.
iksčnr̃stʔám.	I'm going to tighten the straps.
húmaʔ k ^w iksk ^w íx ^w r̃.	Let me unbuckle you.
k ^w iksk ^w íx ^w r̃.	I'm going to unbuckle you.
haʔ k ^w k ^w íx ^w əx ^w ?	Are you unbuckled?
waý k ^w k ^w íx ^w əx ^w .	You are unbuckled.
lut asəčklíʔáýws.	You are not buckled.
haʔ ańxmínk k ^w səčk ^w íx ^w əx ^w aʔx ?	Do you want to be unbuckled?

3. kʰiysnt i? nʲlxʷupstnʰ



sʰaʰúms

ʰsaʰ astətmítm.	Your clothes are wet.
kʰiʰaʰysíscútx.	Let's change your clothes.
təqílxəx kʷ iskʰiʰysm.	Lay down so I can change you.
tkʷnʰcutx kʷ iskʰiʰysm.	Lay down so I can change you.
lut aksymyúmlx.	Don't wiggle.
kʷ iskmkmxnm.	I've got hold of your legs.
lut akstíqám.	Don't kick.
kʷ isnʰiʰppsm.	I'm wiping your butt.
lut akstqám asplíp.	Don't touch your butt.
ʰílmíʰstx. kʷ isnʰiʰppsm.	Hold still so I can wipe your butt.
kʰiʰimx ! lut aksymyúmlx !	Wait! Don't move!
kʷ nʰpʰsaíkrn.	You have poop on your pants.
kʰaʰkín i? čaw t asʰíʰxh ?	Where are your clean pants?
nikxná ! kʷ nʰpyqúps, nʰkʷaʰtúps.	Oh! You have a diaper rash.
yʰaʰtmíntxʷ i? nmćupstnʰ.	You need some butt cream.
kʷ isnmćupsm.	I'm putting cream on your butt.
haʰ qílqít ?	Does it hurt?
lut aksćqʷáqʷ. kíkrm mi? kn way.	Don't cry. I'm almost done.
kʷ isnʲlxʷúpsm.	I'm putting on your diaper.
lut anʰxmínk aksnʲlxʷúpsm ?	Don't you want to put on your diaper?
tíʰxəx kʷ iksnʰwíslxtm asʰíʰxh.	Stand up so I can pull up your pants.
way wýstím.	We're all done.

4. ʔaʔúm t sʔaʔác



sʔaʔúms

haʔ aňxmíńk kʷ iksʔaʔúmłtń ?	Do you want me to read to you?
xʷuýx ʔaʔmíx t sʔaʔác mi ʔaʔúmłtń.	Go and get a book for us to read.
haʔkín t sʔaʔác aňxmíńk ksʔaʔúmłtń ?	What book do you want to read?
čxʷuýx kłaʔ, aláʔ miʔ kʷ mut.	Come and sit with me.
čxʷuýx kłaʔ, kʷ isxʷaʔám.	Come and sit on my lap.
włqant.	Turn the page.
ińcáʔ włqntiń.	Let me turn the page.
iʔ lútiʔ akswłqám.	Don't turn the page yet.
xʷuýx čkʷnix t aʔ čtixʷłm t sʔaʔác.	Go get a different book.
t aʔ čtixʷłm t sʔaʔác miʔ ʔaʔúmłtń.	Let's read a different book.
nixʷ t sʔaʔác miʔ ʔaʔúmłtń.	Let's read another book.
lut akstłám.	Don't tear the page.
waý łłntixʷ.	You tore it.
kʷ sʔaʔúmx.	You are reading.
kʷu sʔaʔúmx.	We are reading.
ħast kʷ ła čʔaʔúm.	You are a good reader.
haʔ aňħást axáʔ t sʔaʔác ?	Do you like this book?
taʔlíʔ ińħást axáʔ t sʔaʔác.	I like this book a lot.
lut ińħást axáʔ t sʔaʔác.	I don't like this book.

5. čŕaíx



sʔaʔúms

ńčqusx	Tip your face back.
húmaʔ kʷ iksʔaʔʔípsm̃.	Let me wipe your eyes.
kʷ iksʔqʷaʔqínm̃.	I'm going to wash your hair.
istwiststm̃.	I set them up.
wíxñtiñ.	I knock them down.
kʷ ikskʔípcʔaʔm̃.	I'm going to dry you off.
haʔ kʷ ńqʷaʔqʷaʔxús ?	Did you get soap in your eyes?
kʷ isʔaʔm̃tíkʷstm̃ í ńčŕaíxtñ.	I'm going to put you in the bath.
haʔ ńčixčəxt ?	Is it hot?
haʔ kʷ kíyt ?	Are you cold?
haʔ kʷ stíxíxaʔx ?	Are you ready to get out?
iksklŕám̃ iʔ siwʔkʷ.	I'm turning on the water.
iksłipstím̃ iʔ siwʔkʷ.	I'm turning off the water.
ikscəxʷmínm̃ iʔ siwʔkʷ.	I'm going to drain the water.
čxʷaxʷ iʔ siwʔkʷ.	The water is going down the drain.
kʷ iskčxʷínaʔm̃.	I'm pouring water on you.
kʷ isčiwʔtm̃ aʔqəpqiñtñ.	I'm rinsing your hair.
čxʷmiñt iʔ siwʔkʷ.	Pour the water.
ńčxʷaʔt iʔ siwʔkʷ í yirkʷqín.	Pour the water in the cup.

6. miłmń



sʔaʔúms

sčkmañtət iʔ miłmń.	Let's get out the paints.
iskʷłqínmń.	Let me take off the lid.
haʔ sqaʔaʔmíx iʔ wlıqíntń.	Is the lid stuck?
haʔ kʷłpqiñt ?	Can you take off the lid?
lut aksčxʷmínmń !	Don't spill it!
čaknılxʷ ańxmíńk ? ińxmíńk iʔ kʷıl.	What color do you want?
miłñt t kʷıl.	Paint it red!
Isaʔáñt ańktxʷipls miʔ lut aksłwłsám ańlasmíst t miłmń.	Put on your apron so you don't get paint on your shirt.
haʔ ańxmíńk t sič qýmiñ ?	Do you need a new paper?
xʷuýx, łaʔmíx t miłmñtń.	Go get a paint brush.
axáʔ siwłkʷ ilíʔ miʔ čiwnť ańmílłmñtń.	Here is some water to rinse your brush.
čiwnť ańmílłmñtń miʔ sič t aʔ čtixʷlłm t čaknılxʷ.	Rinse your brush before you change colors.
ińxást asčmílł.	I like your painting.
haʔ ańxást asčmílł ?	Do you like your painting?
ktłkʷañt ł latáp ilíʔ miʔ xwaw.	Lay it on the table so it can dry.
haʔ way xwaw ?	Is it dry yet?

7. ksʔítxaʔx



sʔaʔúms

kʷ smítaʔx.	You need a rest.
xʷuýx ʔaʔánt asíc̣ṃ.	Go get your blanket.
haʔ ańxmíńk t aksńkʔínaʔ ?	Do you want a pillow?
kaʔkín asńkʔínaʔ ?	Where is your pillow?
ṭkʷáyaʔqnx l asńkʔínaʔ.	Put your head on your pillow.
čxʷuýx klaʔ kʷ isxʷaʔáṃ.	Come here and let me hold you.
haʔ kʷ iksqʷaymstíṃ ?	Shall I rock you?
sqʷaymstíṃ iʔ sńktmuṭḥ.	Let's rock in the chair.
kʷ iksxʷaʔáṃ.	I'm going to pick you up.
haʔ ańxmíńk kʷ iksxʷaʔáṃ ?	Do you want me to pick you up?
waý xʷaʔńtsíṇ.	I picked you up.
haʔ ańxmíńk kʷ iksńkʷnıxtṃ ?	Do you want me to sing to you?
kʷ iksńkʷnıxtṃ.	I'm going to sing to you.
haʔ ańxmíńk nıxʷ kʷ iksńkʷnıxtṃ ?	Do you want to hear another song?
haʔ ańxmíńk akskə́kńıyaʔmnṛḥ iʔ ṭxʷaǵʷńkṭḥ ?	Do you want to listen to music?
skə́kńıyaʔmṭəṭ iʔ ṭxʷaǵʷńkṭḥ.	Let's listen to music.
kʷu sṭkʷńcuṭx̣.	Let's lay down.
kʷu sktəpnaʔńcuṭx̣.	Let's cover up.

ha? aňxmiňk aksktəpna?ňčút ?	Do you want to cover yourself up?
ha? aňxmiňk akskŕ?útx ^w í sićm̃ ?	Do you want to get under the blanket?
ŕŕ?uŕtx ^w əx ^w í sćsićm̃.	Get under the blankets.
k ^w ikstxlŕíća?m̃.	I'm going to wrap you up.
lut aks?ítx, ńaŕm̃ŕ k ^w smíŕa?x.	You don't have to sleep, but you do have to rest.
húma? ŕŕlmi?stx.	Please lay still.
ńćipćpsx uŕ hŕáwmi?stx.	Close your eyes and relax.
lut aksq ^w ŕŕq ^w íŕ.	Don't talk.
lut ksq ^w a?q ^w ŕálmp.	Don't talk. (more than one)
ha? way k ^w sx ^w ŕíŕa?x ?	Are you ready to get up?
ha? way p qŕŕŕt.	Are you guys awake?
ha? qŕŕt i? ?uŕŕŕŕa?t ?	Is the baby awake?
qŕŕtx !	Wake up!
x ^w ŕíŕxəx !	Get up!

8. sʔičknx 1



sʔaʔúms

kʷ ikskíkm̃ !	I'm going to chase you!
haʔ ańxmínk kʷ ikskíkm̃ ?	Do you want me to chase you?
kʷuʔ kíkilm̃ !	Chase me!
lut kʷuʔ akskíkm̃ !	Don't chase me!
kʷuʔ asəčkíkilm̃ !	You are chasing me!
kíkilm̃ !	Chase her!
kíkilm̃təlx !	Chase them!
kʷ isəxsíxm̃.	I'm going to tickle you.
haʔ ańxmínk kʷ isəxsíxm̃ ?	Do you want me to tickle you?
kʷuʔ səxsixm̃ !	Tickle me!
lut kʷuʔ aksəxsíxm̃ !	Don't tickle me!
kʷuʔ asəčsəxsíxm̃ !	You are tickling me!
səxsixm̃ !	Tickle her!
səxsixm̃təlx !	Tickle them!
haʔ ańxmínk sxəxtnwíxʷ ?	Do you want to wrestle?
kʷu sxəxtnwíxʷəxʷ !	Let's wrestle!
kʷu səčxəxtnwíxʷaʔx.	We are wrestling.
kʷu skʷaíkm̃nútx.	Let's roll around.
kʷu ɣʔayʔát kʷu skʷaíkm̃nútx í sʔliip.	We are rolling on the floor.
lut akskʷaíkm̃nútx ilíʔ. tiʔ ʔʔat.	Don't roll there. It's wet.

9. sʔičknx 2



sʔaʔúms

kʷu sqaýíkstx.	Let's draw.
kʷu smiǎx.	Let's color.
haʔ ańǵmínk kʷ smiǎaʔx ?	Do you want to color?
haʔ ańǵmínk aksmiǎǎm ?	Do you want to color it?
lut inǵmínk iksmiǎǎm ʒapnáʔ.	I don't want to color right now.
ʔaýxáxaʔ kʷu miǎǎm.	Let's color in a little while.
waý kʷ smiǎx.	You are coloring.
kn smiǎx.	I am coloring.
lut aksmiǎǎm ixíʔ !	Don't color that!
axáʔ miʔ miǎǎtxʷ !	Color this!
í qýmiń miʔ miǎǎtxʷ.	Color the paper.
lut aksxíkm iʔ stəpaʔs.	Don't go outside the lines.
nýxʷut í stəpaʔs miʔ miǎǎtxʷ.	Color inside the lines.
mʒaʔń iʔ nǎtxʷlaqs !	I broke the crayon!
haʔ mʒaʔńtxʷ iʔ nǎtxʷlaqs ?	Did you break the crayon?
kʷuʔ mʒawǎts inǎńtxʷláqs.	She broke my crayon.
mʒaʔtsəǎx ańńtxʷtəxʷláqs.	They broke your crayons.
lut aksʔílnm ańńtxʷláqs !	Don't eat your crayon!
haʔ ʔińtxʷ ?	Did you eat it?

10. tḡʷaǵʷńkm̐ naʔ čpumínm̐



sʔaʔúms

haʔ ańxmínk akskəkníyaʔmn̐m̐ iʔ stḡʷaǵʷńkx ?	Do you want to listen to music?
klʂańt !	Turn it on!
łwańt !	Turn it off!
nýrmińt iʔ lʂaʔmín.	Push the button.
ńłḡčínm̐st !	Turn it up!
ńłḡčínm̐stxʷ.	You made it loud.
ńkəkaʔlíʔčn̐m̐st !	Turn it down!
waʔ ńkəkaʔlíʔčn̐m̐stxʷ.	You made it quiet.
haʔkín t yir aʔ čtḡʷaǵʷńkm̐ ańxmínk akskəkníyaʔmn̐m̐.	What CD do you want to listen to?
kaʔkín ańmisxást t yir ?	Where is your favorite CD?
čkɫaxʷp iʔ pumín.	The drum is hanging up.
haʔ ańxmínk iksyəxʷm̐stím̐ iʔ pumín ?	Do you want me to take the drum down?
čyəxʷm̐stikʷ iʔ pumín.	Take the drum down.
čyəxʷm̐stixʷ iʔ pumín.	You are taking the drum down.

káʔkín iʔ səpʔpumín ?	What happened to the drum stick?
xʷuýx láʔláʔáht iʔ səpʔpumín !	Go find a drum stick!
sʔaht iʔ pumín !	Hit the drum!
yʔaʔtmíntrn iʔ čʔaskstn.	We need a hand rattle.
qʷaymstíkʷ iʔ čʔaskstn !	Shake the rattle!
haʔ ahtxmínk iksqʷaymstím iʔ čʔaskstn ?	Do you want me to shake the rattle?
čqʷaymstín iʔ čʔaskstn.	I am shaking the rattle.
sklæxʷpámtət iʔ pumín.	Let's hang up the drum.
klæxʷpaht iʔ pumín !	Hang up the drum!